

STRUCTURES ET VOCABULAIRE EN 4^e PRIMAIRES PORTUGAISES ET FRANÇAISES

COMPARAISON DE RÉCITS ORAUX ET ÉCRITS DANS CHAQUE LANGUE

Historique

«Extension et approfondissement des bilans de langage européens» concernait les récits effectués par des élèves de 4^e primaire dans différentes villes européennes et dans des classes de l'enseignement public que les directeurs avaient aimablement mises à notre disposition¹.

Cette recherche sur le langage nous paraissait et nous paraît très importante dans le cadre de la mise en place de la CEE en 1992.

¹ Voir GIROLAMI-BOULINIER, A. — *Proposition pour un bilan international de langage*, in «Speech-Language-Hearing», II, 1981, pp. 289-294; *Premiers pas pour un bilan international de langage*, in «Rééd. Orth.», 122, 1981, pp. 521-525; GIROLAMI-BOULINIER, A.; LUX, F.; PINTO, M. da Graça; VOISEUX, F. — *Bilans de langage européens*, in «Folia Phoniatica», 39, 5, 1987, pp. 242-249; GIROLAMI-BOULINIER, A. — *Extension et approfondissement des bilans de langage européens*, in «Eidolon», Les enfants de Babel, Univ. Bordeaux III, 34, 1988, pp. 409-434; *Estensione ed approfondimento dei bilanci europei sul linguaggio*, in «Pedagogia Clinica», Genova, 5, 1988, pp. 3-8; GIROLAMI-BOULINIER, A.; PINTO, M. da Graça — *Extension et approfondissement des bilans de langage européens*, in «Revista da Faculdade de Letras — Línguas e Literaturas», Porto, II Série, Vol. V — Tomo 1, 1988, pp. 157-171; GIROLAMI-BOULINIER, A. — *Langages comparés entre enfants portugais, castillans, catalans... et français*, in «Comm. et Langages», 79, 1989, pp. 4-17; GIROLAMI-BOULINIER, A.; PINTO, M. da Graça — *Comparaison de bilans de langage en portugais, castillan, catalan*, in «Revista da Faculdade de Letras — Línguas e Literaturas», Porto, II Série, Vol. VI, 1989, pp. 263-273; PINTO, M. da Graça; GIROLAMI-BOULINIER, A. — *Comparación de evaluaciones del lenguaje en portugués, español y catalán*, in «Revista de Logopedia, Foniatria y Audiología», Vol. IX, 3, 1989, pp. 147-154.

De plus, si nous avons choisi les récits réalisés en 4^e primaire, c'est qu'il s'agit d'une classe difficile, la rapidité étant exigée à ce niveau. Ainsi ont été étudiés, à Paris, Londres, Munich, Turin, Barcelone et Porto, les récits oraux et écrits de 60 enfants dans chaque ville.

Soit 1680 récits réalisés en français, anglais, allemand, italien, castillan, catalan et portugais. Nous n'avons aucunement cherché à faire de statistiques du point de vue des langues considérées, mais, dans les villes où nous avons prospecté, l'échantillon était regardé comme représentatif.

Rappel des épreuves utilisées

Il s'agit des deux histoires proposées chaque fois et racontées individuellement par les enfants à l'oral, puis à l'écrit, sans aucune intervention du testeur, qui dit seulement «raconte» (voir images en annexe).

- 1ère histoire: Un homme prend un verre, assis devant une table.
La pluie se met à tomber.
L'homme reste un moment sous la pluie.
Puis il s'en va en prenant la table comme parapluie.
- 2ème histoire: Un homme essaie de fermer une caisse trop pleine.
Quand il cloue d'un côté, l'autre côté se relève.
Alors il met une pierre comme contrepoids.
Mais, quand il tape, il reçoit la pierre sur la tête.

Comparaison entre les récits obtenus dans les différents pays

Pour l'ensemble des récits, nous avons analysé la compréhension générale et la compréhension-évocation des détails, puis l'expression avec le nombre de mots utilisés par chaque enfant, les structures syntaxiques et syntagmatiques, le vocabulaire employé, enfin les particularités qu'il nous a paru intéressant de mettre en valeur, puisque ce sont elles qu'il faudra aborder dans l'apprentissage d'une langue, pour éviter des confusions qui risquent de se manifester².

² Voir GIROLAMI-BOULINIER, A. — *Compréhension et expression chez l'enfant et l'adolescent à partir de deux épreuves de langage oral et écrit*, in «Revue de Laryngologie, Otologie, Rhinologie», Bordeaux, 7-8, 1979, pp. 419-447; *Les niveaux actuels dans la pratique du langage oral et écrit*, Paris, Masson, 1984, 254 p.; PINTO, M. da Graça Lisboa Castro — *Primeiros contri-*

Ici à titre d'exemple nous allons présenter les modes d'expression utilisés dans les récits portugais et français de 4^e primaire, mais on conçoit quelle source inépuisable de recherches instructives et utiles existe dans les comparaisons que nous pouvons réaliser sur nos corpus, d'abord au même niveau, puis aux différents niveaux.

Le nombre de mots employés dans les récits portugais et français

La moyenne du nombre de mots est respectivement en langage oral et écrit de 87 et 77 mots en portugais et 90 et 81 mots en français, ce qui est très voisin, avec la diminution parallèle de l'oral à l'écrit.

La moyenne du nombre de structures est respectivement en langage oral et écrit de 12 et 11 structures en portugais et de 11 et 10,5 structures en français, si bien que le nombre de mots par structures est à l'oral comme à l'écrit de 7 mots en portugais et 8 mots en français.

Les structures portugaises et françaises

La répartition des structures syntaxiques est voisine dans les deux langues avec cependant une proportion moindre de phrases constituées à l'oral français rattrapée amplement à l'écrit.

On constate une proportion très importante de phrases constituées par rapport aux impersonnels, présentatifs et syntagmes.

Ex. de phrases constituées (sujet + verbe, avec compléments éventuels ou attributs du sujet = SV):

— français: *et la pierre lui sauta à la figure*

— portugais: *um senhor estava a beber água*

butos para um estudo da expressão e da compreensão na criança com base em provas de linguagem oral e escrita, in «Revista da Faculdade de Letras — Línguas e Literaturas», Porto, II Série, Vol. II, 1985, pp. 251-275; Estudo da expressão e da compreensão na criança com base em provas de linguagem oral e escrita, in «Revista da Faculdade de Letras — Línguas e Literaturas», Porto, II Série, Vol. III, 1986, pp. 231-242.

Ex. d'impersonnels, présentatifs et syntagmes (il, ce N):

- portugais: *e começou a cair chuva*
- français: *c'est un monsieur qui cloue une planche
un monsieur qui est dans un bar*

	portugais		français	
	SV	il ce N	SV	il ce N
LO	86%	14%	81,5%	18,5%
LE	85%	15%	86,5%	13,5%

Par contre, dans les groupes syntagmatiques (groupes-noms, groupes-pronoms, groupes-verbes se rapportant au verbe-noyau de la structure = gn, gp, gv), la proportion des groupes-verbes est beaucoup plus importante en portugais, ce qui dénote une richesse d'expression, tandis que celle des groupes-pronoms est plus importante en français, ce qui est normal, étant donné les omissions du pronom sujet habituelles en portugais.

	portugais			français		
	gn	gp	gv	gn	gp	gv
LO	63%	13%	24%	50,5%	34,5%	15%
LE	62,5%	13%	24,5%	58,5%	23,5%	18%

Ex. portugais: *pegou na mesa (gn) para fazer de guarda-chuva (gv)*

Ex. français: *quand il tapait (gv) la pierre (gn) a sauté sur sa tête (gn)*

Le vocabulaire

Nous avons voulu étudier le vocabulaire utilisé et nous avons séparé les mots contenus dans les récits entre:

- *mots lexicaux*

(noms, verbes, adjectifs,
adverbes formant un terme de la structure)

STRUCTURES ET VOCABULAIRE EN 4^e PRIMAIRES

— mots grammaticaux

(déterminants, pronoms et adjectifs grammaticaux, prépositions et subordonnants, adverbes modifiant un terme de la structure, charnières servant de liaison entre 2 structures, voire entre 2 termes d'une structure, auxquels nous ajoutons quelques mots, en particulier des verbes constamment employés et faisant le plus souvent fonction d'auxiliaires ou de semi-auxiliaires).

Nous avons alors pu recenser les mots lexicaux contenus dans les récits:

38% du total des mots à l'oral et 39,5% à l'écrit en portugais et 32% à l'oral et 35,5% à l'écrit en français, en comptant les répétitions.

Mais nous avons trouvé plus intéressant d'étudier le rapport des lexicaux différents sur le total des mots utilisés par chaque enfant, ce qui constitue leur *Richesse lexicale* (R1).

Cette richesse lexicale est en moyenne de 28% et 29% à l'oral et à l'écrit en portugais et de 24,5% et 28% en français.

La répartition approximative par individu se présente en moyenne comme suit: entre noms, verbes, adjectifs, adverbes, avec 24 et 22 mots lexicaux différents en portugais et 22 mots lexicaux différents en français, à l'oral et à l'écrit.

	lexicaux différents portugais					lexicaux différents français				
	tot.	n	v	adj	adv	tot.	n	v	adj	adv
LO	24	11	10	1,5	1,5	22	11	9	1	1
LE	22	10,5	9,5	1	1	22	11	9	1	1
	tot.	n	v	adj	adv	tot.	n	v	adj	adv
LO	100%	47%	40,5%	5,5%	7%	100%	49%	40,5%	4%	6,5%
LE	100%	47,5%	42,5%	5%	5%	100%	47,5%	41,5%	5%	6%

Nous relevons des proportions tout à fait comparables, avec un peu plus de noms que de verbes pour les deux populations et une très faible proportion d'adjectifs et d'adverbes à ce niveau.

Parmi ces mots, certains sont utilisés par presque tous les enfants (*table* et *pierre* en français, *mesa* et *pedra* en portugais). Dans cette optique, 14 mots en français et 15 mots en portugais sont employés par 50% des individus ou davantage. Ils constituent un ensemble de mots, qui pourraient être appelés *mots-thèmes*, car ils soutiennent la trame du récit:

mots-thèmes français — 9 noms	}	monsieur, verre, table, parapluie, caisse, clou, côté, pierre, tête
— 5 verbes		boire, pleuvoir, taper, mettre, tomber (mettre servant dans les deux récits)
mots-thèmes portugais — 8 noms	}	senhor, copo, mesa, guarda-chuva, caixa, lado, pedra, cabeça
— 7 verbes		beber, começar, chover, pegar, martelar, preparar, pôr

En somme ce sont les mots attendus et certains récits ne contiennent à peu près qu'eux, à part les mots grammaticaux et assimilés.

Exemples:

LO 13 français: *monsieur, bar, verre, table, parapluie*
côté, pierre, tête, bois, ici
pleuvoir, frapper, ouvrir, mettre, taper, tomber

LO 4 portugais: *senhor, refresco, copo, mesa, guarda-chuva,*
caixa, pedra, lado, cabeça
beber, começar, chover, esvaziar, martelar, pôr
de repente, em cima

Mais il existe toute une série de mots adaptés qui ne font pas partie de ces mots-thèmes et dont la présence constitue une sorte de *Recherche lexicale* (R2).

Avec Françoise Lefèvre, nous avons étudié cette recherche lexicale à tous les niveaux³ et pour la 4^e primaire française cette

³ GIROLAMI-BOULINIER, A.; LEFÈVRE, F. — *Richesse lexicale et recherche lexicale*, in «Rééd. Orth.», 139, 1984, pp. 427-436.

STRUCTURES ET VOCABULAIRE EN 4^e PRIMAIRES

Recherche est de 13% à l'oral et de 15% à l'écrit. En portugais elle se situe à 14,5% à l'oral et 16% à l'écrit, ce qui est légèrement supérieur.

Tous ces travaux permettent de situer le niveau de vocabulaire d'un enfant vis-à-vis des moyennes obtenues dans la langue considérée: rapport des lexicaux différents sur le total des mots utilisés dans les récits, c'est-à-dire richesse lexicale, et rapport des mots adaptés différents sur le total des mots, c'est-à-dire recherche lexicale.

Principales moyennes constatées dans les récits oraux et écrits

catégories	récits portugais	récits français
mots	87 et 77	90 et 81
phrases constituées	86% et 85%	81,5% et 86,5%
groupes-verbes	24% et 24,5%	15% et 18%
lexicaux différents	24 et 22	22 et 22
richesse lexicale	28% et 29%	24,5% et 28%
recherche lexicale	14,5% et 16%	13% et 15%

N.B. — Nous n'avons pas voulu insister sur l'indice de redondance du vocabulaire lexical, puisqu'il ne s'agit que de répétitions des mêmes mots lexicaux. Normalement il ne devrait y avoir que peu de répétitions et l'indice devrait donc être proche de 100% = 1.

A titre de renseignement il est en moyenne à l'oral et à l'écrit de 77% et 78,5% en français et 72,5% et 74% en portugais, donc un peu moins bon à Porto.

Dictionnaire des mots lexicaux utilisés

Il nous paraît maintenant important, compte tenu de tous les constats précédents, de pouvoir constituer un «dictionnaire» des mots lexicaux utilisés dans les récits pour chaque population.

On voit l'intérêt de pratiquer une telle recherche par langue à un même niveau, puis en montant de classe en classe, puisqu'ainsi peut s'étudier comment s'enrichit le vocabulaire peu à peu.

Nous recensons dans les corpus de 4^e primaire 276 mots lexicaux en portugais et 318 mots en français. Le dictionnaire ainsi composé est donc beaucoup plus abondant en français qu'en portugais.

Ces mots lexicaux sont distribués comme suit entre noms, verbes, adjectifs, adverbes:

mots lexicaux portugais					mots lexicaux français				
tot.	n	v	adj	adv	tot.	n	v	adj	adv
276	109	86	49	32	318	113	139	33	33
100%	39,5%	31%	18%	11,5%	100%	35,5%	43,5%	10,5%	10,5%

On constate une plus grande quantité de verbes français (139 c/ 86 en portugais).

De plus ces verbes français forment 43,5% de l'ensemble du dictionnaire français ainsi établi pour l'écrit, tandis que les proportions des mots lexicaux du dictionnaire portugais diminuent progressivement des noms aux adverbes.

Si nous considérons séparément langage oral et écrit, nous obtenons:

LO portugais	234 mots	LO français	238 mots
LE »	232 mots	LE »	267 mots

C'est donc à l'écrit que la richesse du vocabulaire s'est accrue en français par rapport au portugais.

Ces mots lexicaux sont distribués cette fois, toujours entre noms, verbes, adjectifs, adverbes, de la manière suivante:

	mots lexicaux portugais					mots lexicaux français				
	tot.	n	v	adj	adv	tot.	n	v	adj	adv
LO	234	93	76	39	26	238	88	107	18	25
LE	232	101	74	38	19	267	97	117	27	26
	tot.	n	v	adj	adv	tot.	n	v	adj	adv
LO	100%	40%	32,5%	16,5%	11%	100%	37%	45%	7,5%	10,5%
LE	100%	43,5%	32%	16,5%	8%	100%	36%	44%	10%	10%

Nous remarquons une quantité assez voisine de noms à l'oral comme à l'écrit (93 et 101 en portugais c/ 88 et 97 en français, donc un peu moins chez ces derniers), un peu plus d'adjectifs en

portugais, mais beaucoup moins de verbes (76 et 74 en portugais c/ 107 et 117 verbes en français).

Dictionnaire des mots lexicaux utilisés

276 mots lexicaux portugais		318 mots lexicaux français	
LO: 234 mots	LE: 232 mots	LO: 238 mots	LE: 267 mots
LO: 76 verbes	LE: 74 verbes	LO: 107 verbes	LE: 117 verbes
93 noms	101 noms	88 noms	97 noms
39 adj	38 adj	18 adj	27 adj
26 adv	19 adv	25 adv	26 adv

Il sera intéressant de mener l'analyse plus en profondeur en tenant compte des synonymies et des analogies, des préfixes rattachés à un même verbe et des différents apports sémantiques qui peuvent être constatés.

De plus, pour la langue française, nous avons pensé utile d'étudier la répartition de ces mots par rapport au dictionnaire fondamental et nous souhaitons pouvoir le faire en portugais, quand la liste des fréquences nous sera communiquée.

En français nous avons relevé	LO	LE
fondamental 1er degré	60% = 142 mots	53,5% = 142 mots
fondamental 2 ^e degré	24% = 57 mots	26,5% = 71 mots
3 ^e degré	16% = 39 mots	20,5% = 54 mots

Ainsi le vocabulaire s'avèrerait plus soigné à l'écrit, puisque les proportions des mots du 2^e degré et au-dessus augmentent de l'oral à l'écrit et illustreraient un soin particulier par rapport à cet écrit.

Conclusion

Nous avons pu successivement comparer l'utilisation des structures et des mots lexicaux dans des récits portugais et français de 4^e primaire, en étudiant tout particulièrement la richesse lexicale, puis la recherche lexicale. Et nous pouvons analyser les résultats d'un individu donné par rapport aux moyennes ainsi établies, ce qui participe à l'évaluation de son niveau de langage.

De plus il nous a semblé utile de composer un «dictionnaire» des mots lexicaux employés, que nous allons réaliser peu à peu pour les récits catalans, italiens, allemands, anglais à ce même niveau, en attendant de la réaliser de classe en classe si possible avant 1992.

Ainsi nous avons recensé:

- d'une part les structures employées dans chaque langue pour pouvoir les mettre en parallèle pour un individu ou pour un groupe,
- d'autre part le vocabulaire de chaque langue pour pouvoir mettre en place progressivement un vocabulaire donné au sein des structures auxquelles doit être familiarisé l'apprenant.

Parallèlement une étude des principaux mots grammaticaux devra être entreprise pour pouvoir introduire correctement les mots lexicaux dans les phrases.

Il semble important de participer à la mise en correspondance des langues européennes dans l'Europe de 1992.

Andrée Girolami-Boulinier

M. da Graça Pinto

